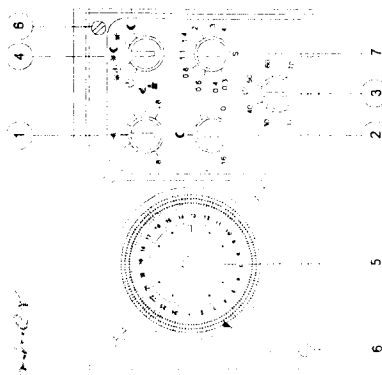


Heizgerätanwendung

Klassenzeiger



22 15 151 D. F. I. 10. 95 / 2M / 135049  
Änderungen vorbehalten

## Ecotesta "C...B, REM...B

### Bedienungsanleitung

Der Regler dient der automatischen Anpassung der Wassertemperatur im Heizsystem an die Witterungsverhältnisse, den Heizbedarf und die Tageszeit.

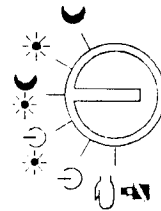
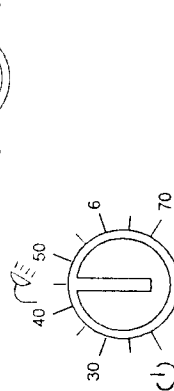
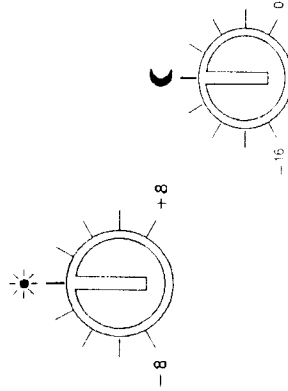
Der Regler schaltet die Heizung ab, sobald die Witterungsverhältnisse dies erlauben. Die Aufnahme des Heizbetriebs erfolgt ebenso automatisch.

#### Bedienungselemente

- 1 Sollwerteneinstellung "normal"
- 2 Sollwerteneinstellung "reduziert"
- 3 Sollwerteneinstellung Warmwassertemperatur
- 4 Programmschalter
- 5 Schalter
- 6 Befestigungsschraube
- 7 Heizkurveneinstellung (Steilheit)

#### Sollwerteneinstellung

- 1 Raumtemperatur "normal"  
Dieser Drehknopf ermöglicht die Normaltemperatur von ca. 20°C um maximal  $\pm 8^\circ\text{C}$  zu ändern.
- 2 Raumtemperatur "reduziert"  
Mit diesem Drehknopf kann die Absenkttemperatur bezogen auf die eingestellte Normaltemperatur um 0 - 16°C tiefer eingestellt werden.
- 3 Warmwassertemperatur  
Mit diesem Drehknopf kann die Warmwassertemperatur eingestellt werden (sofern ein Fühler angeschlossen ist).
- 4 Warmwasserladung AUS mit Frostschutz.



## Ecotesta REC...B, EM...B

### Mode d'emploi

Le régulateur convient pour l'adaptation automatique de l'eau dans le système de chauffage aux conditions climatiques, ainsi qu'aux besoins de chauffage et à l'heure selon le programme.

Le chauffage est arrêté automatiquement dès que la température extérieure le permet. Remise automatique du chauffage dès que la température diminue.

#### Éléments de commande

- 1 Valeur de consigne "normale"
- 2 Valeur de consigne "réduite"
- 3 Valeur de consigne eau chaude sanitaire
- 4 Commutateur de programme
- 5 Horloge
- 6 Vis de fixation
- 7 Réglage de la pente de chauffage "S"

#### Indexation de la température

- 1 Température ambiante "normale"  
Ce bouton permet de régler la température normale à env. 20°C  $\pm 8^\circ\text{C}$ .
- 2 Température ambiante "réduite"  
Ce bouton permet de réduire la température ambiante de 0 - 16°C par rapport à la température normale.
- 3 Température de l'eau chaude sanitaire  
Ce bouton permet d'introduire la température de l'eau chaude sanitaire (pour autant qu'une sonde soit branchée).
- 4 Charge ECS hors service, antigel assuré.

#### Commutateur de programme

- 4 Commande manuelle: Générateur et pompe en service continu. pompe de charge ESC hors service\*. Vanne mélangeuse hors tension. (seulement REM) (Secour et fonction ramoneur)

## Ecotesta REC...B, REM...A

### Istruzioni per l'uso

Il regolatore controlla il valore della temperatura dell'acqua di mandata, in impianti di riscaldamento, in funzione delle condizioni climatiche esterne secondo il fabbisogno di calore e i programmi dell'orologio.

Il regolatore ferma il riscaldamento non appena le condizioni climatiche lo consentono. Il funzionamento riprende pure automaticamente.

#### Regolatore


- 1 Impostazione valore "normale"
- 2 Impostazione valore "ridotto"
- 3 Impostazione temperatura acqua sanitaria
- 4 Selettore dei programmi
- 5 Orologio
- 6 Viti di fissaggio
- 7 Regolazione pendenza "S"



#### Impostazione dei valori


- 1 Temperatura ambiente "normale"  
Tramite questa manopola si può variare il valore impostato della temperatura normale di  $\pm 8^\circ\text{C}$ .
- 2 Temperatura ambiente "ridotta"  
Tramite questa manopola si può ridurre il valore impostato della temperatura normale fino ad un massimo di 16°C.
- 3 Temperatura acqua sanitaria  
Tramite questa manopola si imposta la temperatura dell'acqua sanitaria (sempreché una sonda sia collegata).
- 4 Carica bollitore esclusa, la protezione antigelo è operante.


#### Selettore dei programmi


- 4 Comando manuale: il bruciatore e la pompa sono in funzione. pompa di carico bollitore è ferma\*. Valvola priva di tensione (solo REM) (Funzionamento per emergenza per intervento dell'artigiano)


 Sommerbetrieb: Heizung AUS. (Frostschutz) Warmwasserladung ist wirksam.


 Automatischer Heizbetrieb (normal/AUS) nach eingestelltem Schaltuhrprogramm. Bei kalter Witterung (Frostgefahr) ist die Schallerstellung  anzuwählen.



 Automatischer Heizbetrieb (normal/reduziert) nach eingestelltem Schaltuhrprogramm.


 Durchgehend normaler Heizbetrieb. Die Schaltuhr ist unwirksam, Warmwasserladung ist wirksam\*.


 Durchgehend reduzierter Heizbetrieb. Die Schaltuhr ist unwirksam, Warmwasserladung ist wirksam\*.


\* Wenn  ausgerüstet

 Etc. chauffage hors service, charge de l'eau chaude sanitaire assurée. Protection antigel.


 Chauffage selon programmation de l'horloge (normal ou déclanché). En cas de risque de gel, sélectionner la fonction .


 Chauffage (normal ou ralenti) selon programme de l'horloge.

 Chauffage normal en permanence, horloge hors fonction, charge ECS en service\*.


 Chauffage réduit en permanence, horloge hors fonction, charge ECS en service\*.


\* Si  équipé


 Funzionamento estivo, riscaldamento escluso, protezione antigelo operante, riscaldamento dell'acqua sanitaria in funzione.


 Riscaldamento automatico (normale o disinserito) secondo i programmi dell'orologio.

Con tempo freddo (pericolo di gelo) dev'essere selezionata la posizione d'interruttore .

 Riscaldamento automatico (normale o ridotto) secondo i programmi dell'orologio.

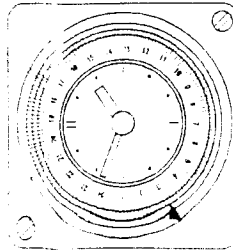
 Riscaldamento normale continuo, l'orologio non interviene, riscaldamento dell'acqua sanitaria in funzione\*.

 Riscaldamento ridotto continuo, l'orologio non interviene, riscaldamento dell'acqua sanitaria in funzione\*.

\* Si  equipaggiato

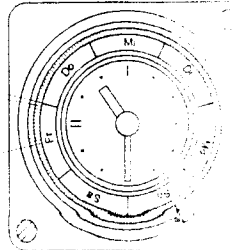
4 h  
(17.00 - 21.00)

10 min



Tagesuhr  
Horloge journalière  
Orologio giornaliero

1 h  
1 h



Wochenuhr  
Horloge hebdomadaire  
Orologio settimanale

### Schaltuhr

#### Einstellen der Uhrzeit

##### Tagesuhr

Drehen des grossen Zeigers im Uhrzeigersinn, bis unter der Schalthocke (A) die aktuelle Tageszeit eingestellt ist. (Achtung! 0 - 12 oder 12 - 24 Uhr)

##### Wochenuhr

Bei der Wochenuhr kann die Schaltscheibe von Hand auf den gewünschten Wochentag gedreht werden. Achtung! Scheibe muss jeweils fühlbar einrasten.

#### Einstellen der Schaltzeiten

Gewünschte Absenkephase durch Hinauschieben der blauen Segmente einstellen. Es müssen mindestens 2 nebeneinanderliegende Segmente heraus- oder hineingedrückt sein.

Tagesuhr 1 Segment = 10 min.

Wochenuhr 1 Segment = 1h

Hinweis: Schaltuhren ohne Gangreserve sind sofort nach Anlegen der Spannung betriebsbereit. Schaltuhren mit Gangreserven nach ca. 2 Minuten.

### Horloge

#### Mise à l'heure

##### Horloge Journalière:

Tourner la grande aiguille dans le sens de l'horloge jusqu'à ce que l'index (A) indique l'heure choisie. (Attention! 0 - 12 h ou 12 - 24 h)

##### L'horloge hebdomadaire:

permet de sélectionner le jour choisi en tournant le cadran. Attention! Le disque doit être réencliqueté correctement.

#### Réglage des horaires

Tirer vers l'extérieur les segments bleus pour programmer l'abaissement. Il est nécessaire de tirer 2 cavaliers minimum.

Horloge journalière:

1 segment = 10 minutes

Horloge hebdomadaire:

1 segment = 1 heure

Remarque: Les horloges sans réserve de marche sont en service immédiatement après la mise sous tension. Les horloges avec réserve de marche après 2 minutes.

### Orologio

#### Impostazione dell'ora

##### Orologio giornaliero:

Ruotare la lancetta dei minuti per mezzo del perno zigrinato (A) fino a far corrispondere l'ora indicata dall'orologio con l'ora attuale. (Attenzione! 0 - 12 oppure 12 - 24)

##### Orologio settimanale:

Se l'orologio è settimanale occorre impostare anche il giorno della settimana attuale ruotando a mano lentamente il quadrante e posizionandolo sull'ora attuale

#### Impostazione del programma

Il programma ridotto viene impostato, spostando i segmenti blu. E' necessario estrarne almeno 2 segmenti.

Orologio giornaliero:

1 segmento corrisponde a 10 min.

Orologio settimanale:

1 segmento corrisponde a 1 h.

N.B. Gli orologi senza riserva di carica funzionano non appena collegati alla rete, mentre quelli con riserva iniziano a funzionare dopo circa 2 minuti.

## Vorgehen bei einer Betriebsstörung

Überprüfen Sie bitte die folgenden Punkte, bevor Sie den Installateur oder den Fachmann benachrichtigen:


- Befindet sich der Heizprogrammshalter (4) in der richtigen Position?
- Ist die Schaltuhr richtig eingestellt?
- Sind Einstellelemente am Regler verstellt worden? (siehe Basiswerte der Heizungsanlage)
- Ist das Fernsteuergät RFB (wenn vorhanden) richtig eingestellt?
- Hat der Brenner eine Betriebsstörung?
- Sind alle vorhandenen, notwendigen Schalter eingeschaltet?
- Ist die Umwälzpumpe in Betrieb? (Je nach Temperaturverhältnissen kann sie durch die aut. Sommer/Winterumschaltung ausgeschaltet sein)
- Sind alle elektrischen Sicherungen in Ordnung?

Sollte es Ihnen nicht gelingen, die Ursache der Störung zu finden und zu beheben, stellen Sie den Heizungsprogrammshalter (4) auf Handbetrieb. Wenn Wärmeerzeuger und Pumpe noch funktionieren, eventuell Kesseltemperatur der erforderlichen Vorlauftemperatur anpassen. Benachrichtigen Sie Ihren Heizungsfachmann. Öffnen Sie das Mischventil so viel wie nötig von Hand (nur REM).

## Intervention en cas de panne

Examinez les points suivants avant de vous adresser à votre spécialiste


- Vérifier la position du commutateur de programmation (4).
- Vérifier la mise à l'heure de l'horloge.
- Vérifier les positions des diverses indexations du régulateur (voir valeurs de base de l'installation).
- Vérifier si une commande à distance RFB éventuelle est en position normale d'utilisation.
- Vérifier si le brûleur n'est pas en déréglage.
- Vérifier si tous les commutateurs de service sont sur la position marche.
- Vérifier si la pompe de circulation fonctionne. (Suivant les conditions de température, elle peut être arrêtée par la commutation aut. été/hiver)
- Vérifier si tous fusibles de chauffage sont en bon état.

Si vous ne détectez pas la cause du déréglage, placez le commutateur de programmation (4) sur la position . Si le générateur et la pompe de circulation sont encore en service, vérifiez si nécessaire, régler le thermostat du générateur au niveau de température nécessaire pour le départ. Avertissez votre spécialiste. Débravez le servo-moteur et la vanne manuellement (seulement REM).

## Controlli da eseguire in caso di guasto

Prima di chiamare il personale tecnico, assistente, effettuare le seguenti verifiche:

- il selettore dei programmi (4) è nella posizione corretta?
  - l'orologio è in orario?
  - le varie tarature della centralina sono state eseguite correttamente?
  - è tarato correttamente il comando a distanza RFB?
  - il bruciatore è in blocco? (sbloccarlo)
  - sono inseriti tutti gli interruttori necessari per il funzionamento dell'impianto?
  - è in funzione la pompa di circolazione?
- (A determinati valori di temperatura per il risparmio la pompa può essere stata disinserita automaticamente. Controllare che il commutatore estate/inverno sia in posizione inverno)

Se non è stato possibile porre rimedio ed il guasto persiste, posizionare il selettore dei programmi (4) sulla posizione . Se la caldaia e la pompa di circolazione funzionano ancora, le consigliamo di regolare eventualmente la temperatura di caldo secondo la temperatura necessaria in mandata. Chiamare il tecnico di assistenza. Aprire manualmente la valvola miscelatrice quanto necessario (solo REM).

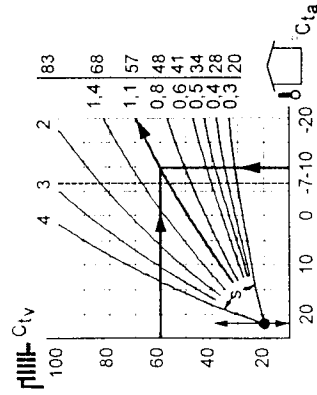
## Heizkurveinstellung

Durch die richtige Einstellung der Heizkurve wird eine gleichmäßige Raumtemperatur über die Heizperiode erreicht.

### Beispiel der Grundeinstellung S

Die tiefste Aussentemperatur des Wohnorts beträgt -10°C. Die hierfür erforderliche Vorlauftemperatur beträgt 60°C. Die aus dem Diagramm resultierende Heizkurve ergibt eine Einstellung von 1,1.

Wenn die erforderliche Vorlauftemperatur und tiefste Aussentemperatur nicht bekannt sind, gelten folgende Richtwerte:  
Radiatorenheizung: Heizkurve 1,1  
Fußbodenheizung: Heizkurve 0,6



## Réglage de la pente de chauffage

Un réglage correct pour la pente de chauffage permet d'obtenir une température ambiante régulière pendant toute la période de chauffe.

### Exemple du réglage de base S

La température la plus basse constatée dans la localité se situe vers -10°C. La température de départ maximale disponible s'élève à 60°C. La pente de chauffage à choisir est celle qui correspond sur le diagramme à un réglage de 1,1.

Dans la mesure où ni la température de départ maximale disponible, ni la température extérieure la plus basse sont connues, il y a lieu de considérer les valeurs indicatives suivantes: Chauffage par radiateurs: pente de chauffage 1,1  
Chauffage par le sol: pente de chauffage 0,6

## Impostazione della curva di taratura

L'esatta impostazione della curva permette di ottenere una temperatura ambiente costante per tutto il periodo di riscaldamento

### Esempio di impostazione S

La temperatura esterna minima del luogo è di -10°C mentre la temperatura di mandata prevista per l'acqua è di 60°C. Dal diagramma si ricava che la curva adatta è quella di valore 1,1.

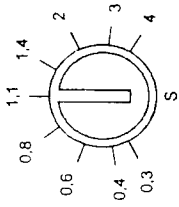
Qualora non si conoscessero i valori di temperatura esterna e dell'acqua impostando la curva come segue:

Riscaldamento a radiatori: 1,1

Riscaldamento a pannelli radianti: 0,6

### Steilheitskorrektur

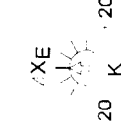
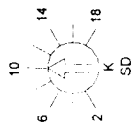
Jede Steilheitskorrektur ist frühestens ca. 1-2 Tage nach der letzten Einstellung vorzunehmen, da sich die Anlage der neuen Heizkurve anpassen muss.



| Raumtemperatur | Aussentemperatur |         | Steilheitskorrektur S       |
|----------------|------------------|---------|-----------------------------|
|                | mild             | kalt    |                             |
| i.O.           | zu hoch          | zu hoch | um - 0,5 bis - 1 Teilstrich |
| i.O.           | zu tief          | zu tief | um + 0,5 bis + 1 Teilstrich |

### Einstellungen nur durch den Heizfachmann

Auf der Reglerrückseite (nur bei REC...B):  
Einstellung der Schaltdifferenz für Öl- oder Gaskessel.



Einstellung der Minimal-Begrenzung.  
Wird keine Begrenzung gewünscht, ist der Wert auf 10°C zu stellen (nur bei REC...B):

### Basiswerte der Heizungsanlage

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Minimale Aussentemperatur  | $t_a$ _____ °C       |
| Vorlauftemperatur          | $t_v$ _____ °C       |
| Steilheit                  | S _____              |
| Raumtemperatur "normal"    | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Raumtemperatur "reduziert" | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Schaltdifferenz            | SD _____ K           |
| Kesseltemp. Min. Begr.     | Xmin _____ °C        |
| Fixpunktkorrektur          | $\Delta X_E$ _____ K |
| Brauchwassersollwert       | $t_{soll}$ _____ °C  |

### Correction de la pente de chauffage

Chaque correction de réglage ne peut intervenir qu'après un délai de 1-2 jours après la précédente intervention (stabilisation de l'installation).

| Température ambiante | Température extérieure tempérée | Correction de pente de chauffage S |                                    |
|----------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
|                      |                                 | froide                             | de - 0,5 à - 1 trait de graduation |
| bien                 | bien                            | trop élevée                        | de + 0,5 à + 1 trait de graduation |
| bien                 | bien                            | trop basse                         | de + 0,5 à + 1 trait de graduation |

### Réglages réservés au metteur au point

Au dos de l'appareil (seulement pour REC...B):  
Réglage du différentiel pour générateur fuel ou gaz.

Point fixe de la température de départ  $\pm 1$  trait  $\pm 5$  K.  
Réglage en usine  $\Delta X_E$  correspondant à 20°C de température de départ pour 22°C extérieur.

Réglage de la limitation minimale.  
Au cas où une limitation n'est par nécessaire il faut indexer 10°C (seulement pour REC...B).

### Valeurs de base de l'installation de chauffage

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| Température extérieure la plus basse | $t_a$ _____ °C       |
| Température de départ maximale       | $t_v$ _____ °C       |
| Pente                                | S _____              |
| Température ambiante "normale"       | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Température ambiante "réduite"       | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Différentiel                         | SD _____ K           |
| Limitation mini de la chaudière      | Xmin _____ °C        |
| Point fixe (correction)              | $\Delta X_E$ _____ K |
| Consigne eau chaude sanitaire        | $t_{soll}$ _____ °C  |

### Correzione della curva

Tra una correzione e l'altra occorre attendere almeno 1-2 giorni e consentire all'apparelio di adattarsi alla nuova curva.

| Temperatura ambiente | Temperatura esterna (al momento della correzione) mite | Correzione della curva S |   |
|----------------------|--|--------------------------|---|
|                      |  | freddo                   | troppo alta                                 |
| esatta               | esatta   | troppo alta              | ridurre il valore di 0,5 a - 1 trattino     |
| esatta               | troppo bassa   | troppo bassa             | aumentare il valore di + 0,5 a + 1 trattino |

### Taratura da effettuarsi dal tecnico

Sul retro dell'apparecchiatura (solo per REC...B):  
Tarature del differenziale per caldaie a gasolio o a gas.

Correzione del punto fisso della temperatura di mandata.  
 $\pm 1$  trattino corrispondono a  $\pm 5$  K.  
Il valore  $\Delta X_E$  prefissato in fabbrica corrisponde ad una temperatura di mandata di 20°C con una temperatura esterna di 22°C.

Tarature del limite di minima.  
Se non si desidera impostare alcun limite porre il potenziometro su 10°C (solo per REC...B)

### Dati dell'impianto

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Temperatura minima esterna     | $t_a$ _____ °C       |
| Temperatura di mandata         | $t_v$ _____ °C       |
| Curva di taratura              | S _____              |
| Temperatura ambiente "normale" | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Temperatura ambiente "ridotta" | $t_{amb}$ _____ °C   |
| Differenziale                  | SD _____ K           |
| Limite temp. minima di caldaia | Xmin _____ °C        |
| Correzione punto fisso         | $\Delta X_E$ _____ K |
| Temperatura acqua sanitaria    | $t_{soll}$ _____ °C  |